

José Viale Moutinho

Desde el escaparate del café Majestic

Todos pasan por aquí, sombras
cargadas de emociones y hojas
muertas, ojos puestos en la calzada
a la portuguesa, embebidos en el alcohol
de cada instante, la tempestad
que se les escapa de las manos desaparece
con el volar de las palomas cenicientas
sobre las mesas de la terraza,

nadie les hace caso ya,
al contrario de quien nos visita, algunos
guardan las malditas preguntas
para más tarde, mal articuladas,
abiertas como viejos sobres
bajo los árboles de otros tiempos,

extienden las piernas, bostezan, sonríen
entre las huecas demostraciones de poder.

Poema original

Da montra do café Majestic // Todos passam por aqui, sombras / carregadas de emoções e folhas / mortas, olhos postos na calçada / à portuguesa, embebidos no álcool / de cada instante, a tempestade / que lhes foge das mãos desaparece / com o voar das pombas cinzentas / sobre as mesas da esplanada, // já ninguém se importa com elas, / à revelia de quem nos visita, alguns / guardam as malditas perguntas / para mais tarde, mal articuladas, / abertas como velhos sobrescritos / sob as árvores de um outro tempo, // estendem as pernas, bocejam, sorriem / entre as ocas demonstrações de poder,



José Viale MOUTINHO. (Funchal - Isla de Madeira, 1945). Licenciado en Historia, fue periodista durante 40 años. Narrador, poeta, dramaturgo, ensayista e investigador sobre temas como la Guerra Civil Española, los Campos de Exterminio Nazis y la Literatura Popular Portuguesa, además de autor de una extensa obra de libros para niños. Miembro honorario de la Real Academia Galega, entre otros galardones, recibió el Grande Prémio de Conto Camilo Castelo Branco, Menção Honrosa do Prémio do Grémio Literário de Lisboa, Prémio de Reportagem Norberto Lopes, de la Casa da Imprensa de Lisboa, Prémio del PEN Club de Galicia y Prémios Edmundo de Bettencourt de Poesía y de Cuento. Ha desarrollado una intensa actividad en el movimiento asociativo cultural, habiendo sido director de la Associação Portuguesa de Escritores, Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto, Teatro Experimental do Porto y Sociedade Portuguesa de Etnologia e Antropologia. Gran parte de su obra se encuentra traducida al castellano, ruso, esloveno, alemán, italiano, gallego y húngaro, además de haber sido editada también en Brasil. Sus piezas de teatro *A noite de Ravensbruck* e *Histórias da Deserta Grande* fueron llevadas a escena por compañías profesionales, habiendo publicado también *Representações Domésticas* y *Teatro depressinha*. Tras *No Pasarán!*, *Trincheiras* y *Nas Cinzas do Inferno*, ha publicado un nuevo libro sobre la Guerra Civil y el holocausto, *Primeira Linha de Fogo*. Sus títulos más recientes son las narraciones *Los Moros*, *Pavana para Isabella de França*, *Destruição de um Jardim Romântico* y *Velhos Deuses Empalhados*. Su poesía está recogida en el volumen *Sombra de Cavaleiro Andante*, a la que siguieron *Ocasos de Iluminação Variável* y *São coisas tais feitos só do acaso?*. En el terreno ensayístico, destaca su obra monumental *Camilo Castelo Branco: Memórias Fotobiográficas*, en torno a uno de sus autores preferidos. Fue también responsable de la Literatura Gallega en la obra fundamental *Dicionário de Literatura (Atualização)*, dirigida por Jacinto do Prado Coelho.



Perder es poder

Si los ojos se pierden, aprieta la cabeza
entre los puños de la memoria, algo
así como el nombre, nombre
perdido en las arenas de la azotea, quien me
llama se desnuda de gasas, corre la cortina,
abre la boca para tragar los sapos de la paz,
quien me llama no tiene alas ni sabe
nada de la desesperación ni de la ira ni de mí,

si los ojos se pierden, no sé nada de ti
ni de tus libros de a bordo, da cuerda
a las zapatillas de los muñecos del tiempo y di
a quien amas, desaparece, escribe un verso,
da una ojeada a los cuadernos de los meses de la hierba mora,

si los ojos se pierden, quién sabrá las horas
precisas para el encuentro que nos aflige,
sólo el miedo se pintará en las paredes
de este cuarto donde sólo hay dos sillas.

Poema original

Perder é poder // Se os olhos se perdem, aperta a cabeça / entre os punhos da memória, qualquer / coisa assim parecida com o nome, nome / perdido nas areias do terraço, quem me / chama despe-se de crepes, corre a cortina, / abre a boca para engolir os sapos da paz, / quem me chama não tem asas nem sabe / nada do desespero nem da ira ou de mim, // se os olhos se perdem, não sei nada de ti / nem dos teus livros de bordo, dá corda / às sapatilhas dos bonecos do tempo e diz / quem amas, desaparece, escreve um verso, / folheia os cadernos dos meses da erva-moira, // se os olhos se perdem, quem saberá as horas / precisas para o encontro que nos aflige, / apenas o medo será pintado nas paredes / deste quarto onde há apenas duas cadeiras,

Biblos

Pido un libro en la biblioteca y me traen
una extraña sombra con un puñal en los ojos,
las afiladas páginas cortan la delicada piel
de mis dedos, mas a pesar de todo me atrevo a sonreír
mientras observo los hermosos grabados prohibidos,

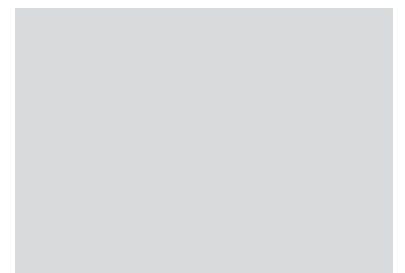
los demás lectores, acurrucados en sus asientos,
escriben a golpe de cortaplumas sus nombres
en las tapas de las mesas, esperan otras sombras,
sombras como esta, no nos conocemos, algunos
se pierden y no consiguen regresar al tiempo,

y si yo pidiera una sombra, y si todos ellos
pidieran sombras y el almojarife de guardapolvo
trajera efectivamente libros en su carrito,
libros encuadernados en piel de cerdo, y si todo
no pasara de una máscara con un puñal en los ojos.



Poema original

Biblos // Requisito um livro na biblioteca e trazem-me / uma estranha sombra com um punhal nos olhos, / as páginas afiadas cortam-me a delicada pele / dos dedos, mesmo assim atrevo-me a sorrir / enquanto observo as belas gravuras proibidas, // os demais leitores, acorados nos seus lugares, / escrevem a golpes de canivete os seus nomes / nos tampo das mesas, esperam outras sombras, / sombras como esta, não nos conhecemos, alguns / perdem-se e não conseguem regressar ao tempo, // e se eu requisitasse uma sombra, e se todos eles / requisitassem sombras e o almojarife de guarda-pó / trouxesse efectivamente livros no seu carrinho, / livros encadernados a pele de porco, e se tudo não / passasse de uma máscara com um punhal nos olhos,



¿Cómo te gusta leer?

Nola irakurri nahi duzu?



La **lectura** ayuda a perfeccionar el lenguaje. Mejora la expresión oral y escrita. Aumenta el vocabulario y mejora la ortografía. Mejora las relaciones humanas, enriqueciendo los contactos personales. Da facilidad para exponer el pensamiento y aumenta la imaginación. Proporciona información, conocimientos. Te pone en contacto con lugares y costumbres lejanas.

Irakurtzeak hizkera hobetzen laguntzen du. Ahozko eta idatzizko adierazpena hobetzen du. Hiztegia handitzen eta ortografia hobetzen du. Giza harremanak hobetzen ditu, kontaktu pertsonalak aberastuz. Pentsamendua azaltzeko erraztasuna ematen eta irudimena handitzen du. Informazioa, ezagutza ematen du. Leku eta ohitura urrunekin harremanetan jartzen zaitu.

PERTSONA,
HELBURU

COMPROMISO CON
LAS PERSONAS

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA